

Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas król powiedział do Syby: Do ciebie będzie należało wszystko, co należało do Mefiboszeta. A Syba odpowiedział: Kłaniam się. (I) obym zawsze znajdował łaskę w twoich oczach, mój panie, królu!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas król obiecał Sybie: Do ciebie będzie należało wszystko, co dotychczas należało do Mefiboszeta. A Syba odpowiedział: Składam pokłon! I obym zawsze znajdował łaskę w twoich oczach, mój panie, królu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król powiedział do Siby: Oto twoje jest wszystko, co należało do Mefiboszeta. Siba pokłonił się i odpowiedział: Obym znalazł łaskę w twoich oczach, mój panie, królu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł król do Syby: Oto twoje jest wszystko, cokolwiek miał Mefiboset. I rzekł Syba, pokłon uczyniwszy: Niech znajdę łaskę przed oczyma twemi, królu, panie mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król Sibie: Twoje niech będzie wszystko, co było Mifiboseta. I rzekł Siba: Proszę, abych znalazł łaskę przed tobą, panie mój, królu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król powiedział do Siby: Oto twoje jest wszystko, co należało do Meribbaala. Odrzekł Siba: Oddaję ci pokłon, obyś darzył mnie życzliwością, panie mój, królu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król rzekł do Syby: Twoje będzie wszystko, co było własnością Mefiboszeta. A Syba odpowiedział: Pokłon ci oddaję; obym i nadal znajdował łaskę w twoich oczach, mój panie, królu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król powiedział do Siby: Odtąd wszystko, co należało do Mefiboszeta, jest twoje! Odpowiedział Siba: Oddaję ci pokłon, mój panie, królu! Obym znalazł łaskę w twoich oczach!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król powiedział Sibie: „Tobie daję wszystko, co stanowi własność Meribbaala”. Siba odpowiedział: „Panie mój, królu! Padam na twarz i dziękuję za twoją łaskawość!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król powiedział do Ciby: - Oto twoim jest [odtąd] wszystko, co należało do Meribbaala. Rzekł Ciba: - Do nóg ci upadam; obym znalazł łaskę w twych oczach, panie mój, królu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар Сібі: Ось тобі все, що є Мемфівостея. І сказав Сіба, поклонившись: Знайшов я ласку в твоїх очах, мій пане царю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król powiedział do Cyby: Oto twoje jest wszystko, co należy do Mefiboseta! A Cyba zawołał: Do nóg przypadam, obym nadal znalazł łaskę w twoich oczach, mój panie i królu!

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król powiedział do Ciby: "Oto twoim jest wszystko, co należy do Mefiboszeta". Na to Ciba rzekł: "Kłaniam się nisko. Obym znalazł łaskę w twoich oczach, mój panie, królu".
---------	---------------------	------------------------	--